

Uso de las nuevas tecnologías en la recuperación y mantenimiento de la memoria, en Sierras Bayas, Olavarría, Pcia. de Buenos Aires, Argentina.

Mónica Poggi*
*webmaster y responsable
de sierrasbayas.com.ar

*Los muros con historia se están preparando para que desde adentro aparezcan sus propias palabras y construyan virtuales y permanentes redes de acero y energía.
El tiempo es ya. Felicidades, Julio Flores¹, 1999*

Introducción

Este trabajo intenta transmitir una experiencia en el uso de nuevas tecnologías para la recuperación y mantenimiento de la memoria, desde un caso específico, el sitio web www.sierrasbayas.com.ar

El análisis se inicia en las primeras ideas y acciones concretas que fueron surgiéndome a partir de la asistencia a un taller de arte y que en un continuo proceso evolución y concatenamiento fueron tomando la forma de una idea: usar sentimientos y tecnología para subir a Sierras Bayas a la web.

Usar los sentimientos nos es algo natural cuando hacemos cosas, pero ...por que usar las nuevas tecnologías? Sabemos que ellas nos ofrecen herramientas y medios que podemos utilizar para informarnos, informar, consultar varias fuentes sobre un determinado tema con asombrosa facilidad, ejercer nuestro derecho de opinión, conocer la opinión de otros, interactuar en distintas realidades, pero también es un oportunidad fascinante que se nos ofrece para poder realizar nuestras ideas y creaciones permitiéndonos además explorar los vínculos que tenemos con las de los demás.

Las ideas o emprendimientos que antes debían conformarse con una determinada zona geográfica o institucional de acción, pueden hoy encontrar impensadas vías de desarrollo y evolución en cualquier punto del planeta que tenga acceso a la red de redes. A las nuevas tecnologías hay que conocerlas, saber como usarlas, pero también es muy importante compartir las experiencias que vamos juntando en ese camino.

Por eso estamos acá. Si bien la totalidad del sitio web es un intento de recuperar y mantener nuestra memoria local, nos dedicaremos en este trabajo a analizar una sección del mismo: **CIUDADES HERMANAS**, que es el lugar del sitio donde recordamos las historias de nuestros abuelos que un día dejaron atrás todo lo que les era familiar y día a día le pusieron todas sus ganas, empeño y energías a todo lo nuevo y desconocido, construyendo con su arte y trabajo lo familiar, lo social, lo comunitario tan lejos de su tierra natal.

Inmigración en Sierras Bayas

Sierras Bayas, localidad situada a unos 20 Km. de Olavarría casi en el centro de la provincia de Buenos Aires, festeja este año 129 años de vida. La fundación del pueblo en si no fue un hecho formal, pues mas bien sus inicios se deben a la irrupción de asentamientos humanos que buscaban aprovechar las riquezas naturales de la zona, y que iban siguiendo a las explotaciones a medida que se iban desarrollando. Por esta razón no pudo encontrarse una fecha precisa de fundación documentada por lo que se decide tomar el día 20 de

¹ Julio Flores es argentino, docente del IUNA y en 1999 dictó un curso en Olavarría llamado Todo es Collage (www.geocities.com/todoescollage). Como cierre del taller los asistentes realizamos lo que se dio en llamar "Resignificaciones publicas 99" con una intervención urbana llevada a cabo por cada uno de los participantes. La que propuse se llamaba "Muro de la memoria" y se desarrolló en Sierras Bayas. A fin de año, Julio nos envió tarjetas a cada uno de los participantes con frases que tenían que ver con nuestros proyectos personales. Y en cierto modo, esa frase adelanta todo lo que vino después, incluyendo el sitio de Sierras Bayas. Por eso quise citarla al inicio.

octubre de 1879² como fecha de fundación del pueblo, lo que hizo que desde 1979 se comenzaron a festejar los cumpleaños de la localidad, comenzando con el festejo de los 100 años.

Podemos afirmar que al pie de las canteras en explotación, primero se establecen precarios galpones³ donde gente de diversas nacionalidades vivía durante los días laborables para poder estar cerca de su fuente de trabajo, y mas adelante se fueron construyendo la casa propia y de esta forma comenzaron a armarse los primeros caseríos con familias completas.

La caprichosidad del terreno serrano, con sus subidas y bajadas, hizo que las callecitas que se fueron formando entre las casas se fueran dibujando sobre el terreno con particular gracia, bordeando canteras, montecitos o desgastadas afloraciones rocosas que datan del Precámbrico.

Desde los comienzos de la localidad, los inmigrantes tuvieron un gran protagonismo en el desarrollo local, pues las canteras primero⁴, la llegada del ferrocarril⁵ y mas adelante la cementera⁶ fueron emprendimientos siempre ávidos de mucha mano de obra para poder instalarse y mantenerse en funcionamiento. Las tareas eran muy duras y rutinarias pero la gente venida desde remotos lugares le ponía cuerpo y alma al asunto. La mala calidad de los caminos y la lentitud del transporte de la época no ayudaban mucho, pero la extensión de un ramal ferroviario que llegaba hasta el pueblo le dio una mano importante al desarrollo de la zona. Luego, el asentamiento de la cementera (de alguna forma también una inmigrante, pues a pesar de su nombre argentino, los capitales eran extranjeros)⁷ terminó de darle un gran empuje económico, social y cultural a la localidad. Esta empresa propició la instalación de todo tipo de comodidades y ayudas como la construcción de nuevas y cómodas casas para sus empleados (obreros y jerárquicos) y los edificios públicos claves en la vida cotidiana del momento⁸. A la par también iba creando una sensación de seguridad, aceptación y pertenencia a la compañía y a la comunidad, una especie de lealtad y orgullo que aun hoy se puede palpar en los comentarios de nuestros mayores. Muchos de los inmigrantes cubrieron innumerables puestos de trabajo y se establecieron definitivamente en el pueblo, organizando su vida a la par de los turnos de la fabrica. Otros trabajaban en las demás canteras o en otras actividades comerciales o de servicio. Los apellidos mayoritarios en la localidad pasaron a ser italianos, checoslovacos, alemanes, rusos, españoles, portugueses, franceses. Y la comunidad comenzó a poblarse de variadísimos acentos, sabores y colores que, en mayor o menor medida, se iban amalgamando unos con otros con el correr de los años. Podemos decir que a fines del siglo XIX y principios del XX, y hasta la segunda guerra mundial, fueron los años donde se produjeron las llegadas de inmigrantes a la localidad.

www.sierrasbayas.com.ar

Creo que el embrión de este sitio web comienza a gestarse cuando empezamos a empapelar el muro de la memoria⁹ en 1999. Todo eso que había pasado ese día era algo que tenía que seguir evolucionando. Como? no lo sabía de momento, pero la gente que se acercó con tanto entusiasmo compartiendo sus recuerdos, me decía que la cosa no podía morir allí. Como ya venia desde hacía un par de años trabajando en la realización

² El Gobierno de la Provincia nombra al Sr. Germán Kuhr para que levante un plano de la zona. Allí ya figura Sierras Bayas y la fecha que lleva el plano es la que hoy se toma como fecha de fundación.

³ Sierras Bayas mas de un siglo, Pág. 137

⁴ Listado de primeros canteristas citados por Olga Zito y Virginia Coumeig. Sierras Bayas mas de un siglo. 1999. Datos del Catalogo General de Mensuras de la Prov de Buenos Aires. Fuente: Radiografía de Sierras Bayas

⁵ El ferrocarril llega a Sierras Bayas el 23 de julio de 1898. Historia del Ferrocarril Sud. William Rögind. 1937

⁶ La cementera comienza a construirse en 1917 e inicia su producción el 11 de febrero de 1919. poner cita revista fabrica. La fábrica de los cementos San Martín e Incor en Sierras Bayas. Publicación de la Empresa.

⁷ **LONE STAR**. Ese era el nombre de la empresa extranjera que instaló en Sierras Bayas la Compañía Argentina de Cemento Pórtland (C.A.C.P) Su logo era una estrella celeste de cinco puntas.

⁸ La **C.A.C.P.**, entre otras cosas, donó un edificio nuevo para la escuela 14 (se había fundado de 1889), pavimentó calles en hormigón armado en el año 1924, el Auditorium el Club San Martín (en 1928), la iglesia (en 1938)

⁹ Ver video del muro de la memoria: <http://www.sierrasbayas.com.ar/videos/murodelamemoria.html>

y diseño de páginas web, con el trabajo diario poco a poco va cobrando fuerza una idea: poner a Sierras Bayas en la web.

En el año 2000 se inician los tramites para obtener el dominio en Internet y se comienza a trabajar en el armado del esqueleto del sitio. Las secciones básicas (y que aun se conservan a pesar de haber cambiado el diseño grafico) fueron apareciendo de a poco durante el armado. En principio son de carácter general, como para organizar un poco el contenido que se había recopilado de distintas fuentes¹⁰ y luego van surgiendo otras mas especificas.

El 9 de noviembre de 2001, se lanza www.sierrasbayas.com.ar en el marco de la IV Expo Sierras Bayas 2001, evento que organiza el IPSB¹¹ para reunir y mostrar año a año la actividad cultural comercial y empresaria de la localidad.

Con la colaboración de mi marido, armamos el esquema de trabajo y equipos necesarios: con una cámara de fotos analógica, un escáner, una PC y siendo actualizada desde un cibercafé¹² (que brinda en los inicios una ayuda inestimable) da sus primeros pasos este sitio que se nutre de las historias, personajes, relatos, actividades y eventos de la localidad.

Desde la sección NOTICIAS, se puede acceder a un historial de actualizaciones del sitio web, que permite seguir las a medida que fueron ocurriendo.

En el año 2003 logramos adquirir una cámara de fotos digital, que también es filmadora, lo que permitió ampliar las coberturas fotográficas de los diferentes eventos y comenzar a pensar en una sección dedicada a videos¹³, que poco a poco va creciendo y desde aquel video inicial del muro de la memoria, el único de la galería que no fue editado por nosotros, pasamos a tener mas de 20 videos filmados y editados desde el sitio, que reflejan diferentes momentos de eventos de la localidad, incluyendo manifestaciones populares, reclamos, aportes, eventos, apoyo a proyectos de escuelas o crónicas (por ejemplo como se vive partido a partido el mundial 2006 en el cine de la localidad)

En el año 2005, logramos comprar el dominio internacional: a partir de este logro, se puede entrar al sitio como se hacia siempre o desde www.sierrasbayas.com. Es en este año en que se convoca comercios locales a colaborar con el mantenimiento económico del sitio, ya que el espacio que se mantiene online ya era muy grande y hubo que cambiar de plan de hosting, pues el aumento de las visitas y la gran cantidad de material online así lo exigían.

sierrasbayas.com.ar y la inmigración. Nace una nueva sección en el sitio: Ciudades Hermanas¹⁴

Son varias las secciones que han ido creándose y evolucionando a lo largo e estos años. Hoy queremos compartir la sección de Ciudades Hermanas: Allí en forma virtual se hermana Sierras Bayas con cada uno de los pueblos y/o ciudades desde donde llegaron inmigrantes.

Por que ciudades hermanas? Creo que todo surge de la evolución natural que tuvo una gran pasión infantil: ir averiguando cosas sobre nuestra familia. Estando en la escuela primaria nos pide la maestra armar nuestro árbol genealógico, hasta los abuelos. Con ayuda de mi madre lo hicimos y se disparó una nueva intriga: como se llamaban los padres de los abuelos? Comenzaron a aparecer nombres que nunca había escuchado, como por ejemplo "Romano". Me contaron que todos en la familia eran descendientes de italianos, que ya en suelo argentino sólo se habían casado entre personas de la misma nacionalidad. Ese era como un mito familiar,

¹⁰ Archivo Histórico Municipal, Autoras locales Olga Zito y Virginia Coumeig, publicaciones escolares, publicaciones de El Popular, material recopilado de relatos orales de antiguos pobladores.

¹¹ Instituto Privado Sierras Bayas

¹² <http://www.37sur.com>

¹³ <http://www.sierrasbayas.com.ar/videos/index.htm>

¹⁴ <http://www.sierrasbayas.com.ar/gente/ciudadeshermanas/inmigrantes.htm>

siempre se lo repetía en las conversaciones pero cuando comenzó a intrigarme un poco mas acerca de Italia, y empecé a comprender que eran los límites de un país, las provincias y las ciudades, a ciencia cierta nadie podía explicarme de qué lugares de la península itálica provenía cada uno.

Muchas de nuestras compañeras de escuela, con padres o abuelos inmigrantes, llegados a raíz de la segunda guerra, tenían bien en claro de donde venían. Sabían su pueblito, su provincia, su región. En mi caso, como la llegada era en todos los casos anterior a la primera guerra mundial, solo tenía por origen un punto gordo y difuso llamado Italia, además de un tímido Abruzzo que mi abuela materna recordaba como algo vago y una inmensa Sicilia por parte de mi abuela paterna. De esta forma fueron mis dos abuelas me dieron en vida las únicas puntas por donde empezar.

En el 2004, ya habiendo fallecido mis cuatro abuelos, decidí recomenzar la búsqueda de una forma mas metódica y ordenada. Me decidí a pedir en los registros civiles las actas de nacimiento, bautismo, matrimonio y defunción mas cercanas, para luego poder ir avanzando las generaciones. A lo largo de analizarlas a medida que me las iban entregando, veo que mas datos aportaban eran las de matrimonio, debido a que en el acta debía indicarse el lugar de nacimiento de ambos contrayentes, sea argentino o extranjero. En cambio en las demás es común encontrar solo la nacionalidad (salvo que en esa iglesia usaran algunas formas impresas de actas que obligara a escribir la localidad de nacimiento, provincia y país)

En el año 2005 (acompañada de un prima con la que compartimos esta pasión por la genealogía) comenzamos a consultar los microfilmes de la iglesia de los mormones¹⁵, que es una impresionante base de datos mundial de documentos de alto valor genealógico y combinando sus microfilmes con los pedidos de actas en los registros civiles, comienzo a desenredar el ovillo con una rapidez asombrosa. Las ciudades van apareciendo y con cada una nueva, iba tomando mas forma aquel punto borroso llamado Italia. Terminé descubriendo que mis tatarabuelos venían de cinco regiones italianas distintas y comprobé finalmente el mito familiar: los 16 tatarabuelos eran italianos. De cinco regiones distintas, pero todos italianos.

Es en ese año que me pongo a pensar que el hecho de que pasadas tantas generaciones el pueblito de origen se haya perdido y que uno quisiera averiguarlo, puede estar pasándole a mucha gente en cualquier lugar del mundo. En ese tiempo charlando con Nora Ottaviano, también ex vecina sierrabayense, surgió la idea de crear una sección dedicada a los inmigrantes. Juntando todo surge Ciudades Hermanas. En esta nueva sección, están ordenadas alfabéticamente las ciudades hasta ahora identificadas desde donde han llegado inmigrantes, asociadas a los apellidos y las historias de las familias. Es un comienzo, una interesante relación de localidades y apellidos, organizados desde una idea en común: desde todos esos lugares vino gente a vivir y trabajar a nuestro pueblo.

El hecho de juntar los apellidos por ciudades, nos da una idea un poco mas concreta acerca del collage cultural que fue nuestro pueblo en aquellas épocas. Es por eso que esta sección intenta ser un punto de encuentro de nuestro pueblo con todas las ciudades desde donde han venido inmigrantes.

Tomando como base una guía domiciliaria del año 70, y los primeros apellidos registrados en las primeras canteras, transcribimos todos los apellidos encontrados e invitamos la gente a contar su historia.

La respuesta es muy variada. En general las notas las vamos pactando "en la calle" al charlar con la gente, luego vamos a la casa y nos ponemos a charlar acerca de la historia familiar. En general ya tienen las fotos preparadas y las vamos fotografiando a medida que nos cuentan. Grabamos la charla y tomamos algunos apuntes, que servirán para reconstruir la historia una vez en casa. Algunos hasta me tienen preparada una "cartita" donde cuentan la historia con sus propias palabras. Esto lo respeto mucho en el texto final porque es

¹⁵ www.familysearch.org. Hay muchos centros de Historia Familiar (CHF) en el país y en el mundo. En Olavarría funciona uno, en la iglesia que está cerca del hospital y tienen tres maquinas para leer microflms. Allí pueden consultarse sus colecciones una vez a la semana solicitando turno con anticipación.

la forma que ellos tienen de acercar su historia de vida, por lo que o pongo la historia textual insertándola en medio de la nota, o voy intercalando fragmentos, según el caso.

En el año 2006, cumplimos 5 años online y la Municipalidad lo declara de interés Municipal. El festejo por los 5 años incluyó una publicación en papel en forma artesanal y personalizada para cada familia que había contado su historia en la sección.

Los libritos, que contenían mapas ubicando la ciudad de origen, fotos y algo de la geografía o historia del lugar, así como la provincia o región a la que pertenece, y la historia familiar tenían algo en común. La cinta argentina, que se enlazaba con la del país de origen de la familia y una primer hoja en blanco especialmente dedicada para que la persona que contó la historia se la dedique a su familia o cuente con sus palabras algo que quizás nosotros no hayamos podido contar acerca de la historia familiar, ya sea porque el tiempo de entrevista es limitado, y a veces no se encuentran las palabras adecuadas en ese momento para poder contar algo a alguien que no es de la familia.

Pasó algo muy emocionante en el acto de entrega de los libritos al que fueron todas las personas entrevistadas o sus familiares. Como se hizo en el marco de la Expo Sierras Bayas y la FM local FM DJ estaba transmitiendo en vivo, su director, Guillermo Rikal, amablemente se ofreció a transmitir en vivo el acto y animarlo, así que además todos pudieron escucharlo por radio.

Navegando por el mar y por la web

Retomando una idea que muy bien grafica Carlos Sottile¹⁶ en una de sus notas a nuestro sitio; podemos decir que ayer, millones emprendieron un viaje por mar hacia otras tierras. Las nuestras. En muchos casos no les quedaba otra que subirse a un barco y navegar días y días hasta volver a tocar tierra firme nuevamente. Acarreando sus esperanzas, sus saberes, sus costumbres. Intentando integrarse, incluso a veces ocultando un poco sus costumbres u orígenes para no ser señalados como diferentes. Hubo comunidades, como las de alemanes del Volga por ejemplo, que mantuvieron una relación muy estrecha entre migrantes: salían de su tierra en masa, juntos, y llegaban juntos, formaban colonias, se casaban entre paisanos y mantenían de alguna forma entre los límites de sus nuevos asentamientos, la esencia viva de lo que había sido su vida del otro lado del charco. Pero otras comunidades quedaban más expuestas de una forma más directa a la convivencia cotidiana con la diversidad: en los mejores casos venían juntos por familia o directamente solos para luego buscarla más adelante. Y acá se mezclaban en mayor o menor medida con gente de otras nacionalidades.

Me voy a referir de ahora en más a los italianos porque es lo que he vivido, pero en realidad Ciudades Hermanas acoge por igual a todos los inmigrantes venidos de cualquier país hacia nuestro pueblo.

En el caso de los italianos, en la mayoría de los casos era fuerte el tema de la sangre y también trataban de casarse entre paisanos, aunque no fueran de su misma región, aunque también se casaban con españoles y en menor medida de otras nacionalidades.

Si bien hoy las regiones italianas tienen agrupaciones donde se juntan los descendientes, hay casos en que nuestros orígenes italianos hay que rastrearlos en la generación de los bisabuelos o incluso los tatarabuelos. Y eso hace que sea más complicado. Sangre de qué región tenemos? a cuál asociación nos acercamos? en cuál colaboramos? nos es más cercana una sfogliatella, un cannoli? el padano que hablaba nuestro tatarabuelo que es?

Si bien muchos tenemos sangre tana en las venas, la tenemos, al mismo tiempo, de regiones tan diferentes como el piemonte y la sicilia. Por nuestra historia familiar, seguramente alguna de ellas nos tirará más que otra y la zona de nuestro apellido paterno quizás no tenga todo el peso a la hora de dejar que el cuore se oriente más hacia una determinada región. Aunque todas nos tiran en algo, alguna nos parecerá más cercana.

¹⁶ Corresponsal y fotógrafo del Diario El Popular, en Sierras Bayas. Nota del 15 de enero 2002, El Popular

Ubicando en el mapa el lugar de procedencia de nuestros antepasados, comenzamos a visualizar en una forma grafica, a darle un espacio físico al punto de partida. y comenzamos a pensar, como era el lugar en esos tiempos? como es ahora? sigue existiendo el pueblo? que otros vecinos de Sierras Bayas tienen las mismas raíces? tenemos parecidos físicos? compartimos algún tipo de afinidades?

Siempre se dijo que en Sierras Bayas descendemos de los barcos. Este intento de hermanar virtualmente ciudades con nuestro pueblo, es una forma de tomar una conciencia mas real acerca de la cantidad de ciudades en el mundo fueron dejadas atrás para comenzar una nueva vida en nuestro pueblo. Cuantas historias, tan únicas y personales, que se juntan en una misma acción: dejar el pueblo natal atrás. Adoptar otro como propio y en la mayoría de los casos transmitir ese amor por las dos tierras a través de las generaciones. Aunque se haya perdido el pueblito de origen en el camino, quizás en un intento desesperado de cerrar las heridas que se abrieron al momento de subirse a un barco y decir adiós a la familia y a la tierra que hasta el momento era lo único conocido.

En esa época las comunicaciones eran malas, las cartas permitían una especie de contacto vital en diferido, que se aceptaba antes que nada, pero para poder hacer uso de esa forma de seguir en contacto había que saber escribir y leer, o tener a alguien que lo haga por uno. Y los contactos se fueron perdiendo. Quedan los recuerdos que sobreviven las generaciones y la inquietud de los mas curiosos de la familia que vuelven hacia atrás en busca de los pasos de los que una vez decidieron buscar nuevos horizontes.

Para los que ya llevamos mas de tres o cuatro generaciones nacidas en suelo argentino, buscar hacia atrás es un tanto mas complicado que para los que solo llevan una o dos, pero, quizás dentro de unas décadas, a las descendientes de aquellos también se les dificulte un poco mas hallar el lugar de procedencia al pasar las generaciones. Este intento de darle un lugar a cada pueblo, a cada apellido,. es una forma de recordar de donde vinimos y donde estamos. Gracias la web, se pueden estrechar vínculos entre dos partes de una misma familia: los descendientes de los que vinieron y los descendientes de los que se quedaron.

Así como nosotros tratamos de saber cual era el origen de nuestro bisabuelo, en los lugares de partida, puede haber gente preguntándose cual fue el destino de aquel hermano o hermana del bisabuelo que un día se fue a “hacer la América”? Por que no ofrecer en la web un lugar para favorecer el encuentro? Promover el intercambio y la colaboración entre personas que tienen un interés común? Un punto e partida o de llegada desde donde hacer el viaje que hicieron nuestros abuelos pero en forma virtual?

Y que pasa si no se recuerda el pueblito? también contamos con una sección de “Apellidos buscados”, para el caso en que se desconozca el lugar de origen pero haya interés por contactarse con gente del mismo apellido y explorar las posibles vinculaciones. Una vez publicado el apellido en la sección, se publica también un email de contacto y de ahí en mas los contactos se establecen entre los propios interesados. A veces recibimos correos donde nos cuentan que la búsqueda tuvo éxito, a veces nos vuelven a escribir por alguna otra consulta o simplemente para saber como estamos. El sitio genera contactos que incluso derivan en visitas al pueblo, las que dan lugar a intercambios culturales muy interesantes.

Muchas cosas van surgiendo al navegar este mar de Internet, sin barco, sin olas, pero con la idea de conocer las costumbres y la forma de vida que tenían nuestros mayores? Analizar cuantas cosas nos fueron transmitiendo, cuantas cosas se olvidaron, cuantas se transformaron, se resignificaron, se negaron, se cambiaron, se mantuvieron?

El sitio de Sierras un intento de mantener por escrito y en imagen estos vínculos e historias y mantenerlos accesibles a toda persona que los busque desde la Web, en cualquier momento y lugar. Es una idea que materializamos con la ayuda de las nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación. Se gestó partiendo de ideas y sentimientos, nació en la Web y sigue viviendo en ella. En este trabajo intentamos compartir parte de la experiencia.